

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 250. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299310152048/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

nat *Herte til*| bøj mit hjerte til; denne imp. styrer også de to inf. »at leffue« og »at føre« lin 20f – 20 *leffue*| leve – 22 *af Døren*| ud af døren – 23 *tæske*| takkes, være til behag – 23 *hald*| jf 3.53.

Som prozabon i ReravENBb bl.160v i 1.person plur., i ReravEIBb bl B 3r ændret til 1.person sing. Således også i Schens gengivelse.

23. En almindelig Tacksigelse efter Christi Nadere

2 *Nadere*| nadver. – 6 *til* | *Paa dig*| til at styrke vor tro på dig. – 7 *Kaarset*| korsset. – 8 *paa* | *Bedsigelse*| hører trods komæet til foregående sætning – 9 *Hæne*| Herres

Luthers nadverkollekt fra Deutsche Messe 1526. På nedertysk i f.eks. »Ein Nie Christlich vnde nurre Bedebeck« Hamborch 1565 bl 111r i en kort form. I »Erlke schone Gebete, vnde trostlike Vormaninge« Magdeborch 1563 bl.E 1v og Magdeborch 1589 bl.E 2r udvidet med afsluttende »vnmie Jhesu Christi vnses HEREN wallen«. I denne form oversat til dansk i Messeembetet, aftrykt DMB. Endv. aftrykt i »Een ny handbog, med Psalmer oc aandelge loffsange« Rozstock 1529 bl 60r, facs.udg. se Dietz. Herfra gik den ind i Tausen bl.120v og Alterbogen 1556 bl.K 6v, aftrykt PallDS III 396, og videre til ReravEIBb bl B 3v, der foruden en afsluttende kollektosologi også har læsemadderne »denne samme Gaffue ret bekommes og med slutningen tilføjer bonnen om »en god Taalmodighed vnder Kaarset«, lånt fra ReravENBb. En anden overs. findes i »Een ny Bedebog 1531 bl T 3v (afskrift heraf optrykt i MIDB nr 1009a) og i Tausen bl 152r. Andre overs. i TidFadervor bl V 1r, ReravENBb bl 157v og NmB2-3 bl Y 5r.

Vb 23 viser afhængighed af ReravEIBb, der igen bygger på Messeembetet.

Lit.: Gierow 54, 129, 131, 182, Niels Knud Andersen, Kollektterne i Hans Tausens Salmebog. Om den ældste danske kollektserie, Hymn.Medd.1977 20f; samme i Tausen II 151f.

24. En Bøn..for et siugt Menniske, der berættis

1 *siugt*| sygt. – 2 *berættis*| berettes, tages til alters – 6 *endmætege*| sammen, emge – 7 *du fange*| som du fange. – 8 *sette Seng*| sygeleje, dødsleje – 8f *Apostle* | *fiere*| Lk.17,5. – 10 *Anfættelse*| anfægtelse – 11 *at*| så at – 11 *fast*| poetisk feldord, ODS 4,796. – 12 *forbedels*| ved (hjælp af). – 12 *Forlad*| tilgiv. – 15 *af Luff*| jf 9.17 – 15 *Forlad*| gav – 16 *Giff*| gav – 17 *Kaarff*| kors – 19f *luad heller*| hvad enten. – 20f *leffue eller døet* | *hæne dig til*| tilbagevendende udtryk for hengivelse, jf SibHb 27,38, 33,28, Th 320v str 1. – 21 *atskille*| adskilles – 22 *hæne*| hør. Idetisk med Hb 42, dog udvidet ved enkelte tautologier og var lin.14-21.

25. En Bøn..for et siugt Menniske..i sit Yderste

2 i *at Yderste*| på sit yderste – 3 *oppeholder*| holder oppe, bevarer. – 3 *midt*| midt.